CNPP
Casa Naţională de Pensii Publice

Anexa 2/ *Anlage 2*

ROMÂNIA/*RUMÄNIEN*

[ ] CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU
[ ] KREISRENTENBEHÖRDE GIURGIU

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/ *LEBENSBESCHEINIGUNG*

Regulament (CE) nr. 883/2004: Articolul 7/ *Verordnung Nr. 883/2004 : Artikel 7*
Legea nr. 360/2023: Articolul 98 alineatul (8)/ *Gesetz 360/2023: Artikel 98 Abs.* (8)

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 2 parți; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată/ *Der Vordruck muss mit Großbuchstaben und nur über den punktierten Linien ausgefüllt werden. Er enthält 2 Teile (A und B); Keines von diesen kann ausgelassen werden*.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA UNEI AUTORITĂȚII LEGALE [(1)]/ *TEIL ''A'' IST VON DEM NICHTANSÄSSIGEN BEGÜNSTIGTEN VOR EINER ZUSTÄNDIGEN STELLE AUSZUFÜLLEN* [(1)]

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituţia destinatară în evidența căreia se află beneficiarul nerezident) / *TERRITORIALE RENTENBEHÖRDE, AN WELCHE DIE BESCHEINIGUNG ADRESSIERT IST (die für den Begünstigten aktenführende Behörde):*
1.1	Denumire / *Bezeichnung:* **CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU**
1.2	Adresă / *Anschrift :* **GIURGIU, BD. INDEPENDENTEI, BL. 105-106 Parter, ROMÂNIA**
1.3	Adresa WEB/ *WEB-Adresse:* **www.cjpgiurgiu.ro** E – mail / *E-Mail-Adresse*: **anamaria.ionescu@cnpp.ro**
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar [(2)]:/ *Frist, bis zu welcher der Begünstigte die Lebensbescheinigung vorlegen muss* [(2)] ☐ 31 martie / *31. März* ☐ 30 septembrie / *30. September*

2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii / *Angaben zu dem Begünstigten der Ansprüche aus dem öffentlichen Rentensystem*
2.1	Numele si prenumele / *Name, Vorname(n)* :.....
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie:/ *Nummer des Bescheides über die Gewährung von Rentenansprüchen* .....
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / *Persönlicher Sozialversicherungscode in Rumänien (wie der in der Datenbank der Rentenversicherung geführt wird) /*.....

3.	Adresa de domiciliu/ locului de ședere permanentă (aşa cum rezultă din decizia emisă de casa teritorială de pensii)/ *Wohnanschrift/ ständiger Aufenthaltsort (wie in der Entscheidung -decizie – der Behörde angegeben)* .....
3.1	Denumirea băncii **/** *Bezeichnung der Bank* ……
3.2	Adresa băncii / *Anschrift der Bank*..... .....
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT/ SORT CODE/COD ABA) / *Banknummer (BIC/SWIFT/ SORT CODE/CODE ABA)* .....
3.4	Numărul de cont internaţional bancar (IBAN)/ *Internationale Bankkontonummer (IBAN*) .....

4	
4.1	**CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/** ***ICH BESTÄTIGE, DASS DIE OBIGEN ANGABEN ZUTREFFEND SIND***
4.2	**Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii competentă, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus/ *Ich verpflichte mich, die zuständige Territoriale Rentenkasse innerhalb von 15 Tagen über jede Änderung der oben genannten Erklärungen zu informieren.***
4.3	**În cazul în care nu-mi voi respecta angajamentul asumat prin prezenta declarație, voi fi pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele/ *Wenn ich die Verpflichtung, die ich mit dieser Erklärung eingegangen bin, nicht einhalte, bin ich für die Folgen meiner Untätigkeit umfassend verantwortlich.***
4.4	**Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat./ *Ich habe die obige Erklärung ausgefüllt, aufmerksam gelesen und unterschrieben..***

5.	**SEMNĂTURA BENEFICIARULUI NEREZIDENT DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE/** ***UNTERSCHRIFT DES NICHTANSÄSSIGEN BEGÜNSTIGTEN, DIE VOR EINER ZUSTÄNDIGEN STELLE GELEISTET WURDE***
	…… ……

B. **PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAŢA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA A/** ***TEIL « B » IST VON DER ZUSTÄNDIGEN STELLE AUSZUFÜLLEN, BEI WELCHER DER IN TEIL A EINGETRAGENE NICHTANSÄSSIGE BEGÜNSTIGTE VORSTELLIG WIRD***

6.	**DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENŢIONATE ÎN PARTEA "A"/** ***I WIR ERKLÄREN, DASS DIE URKUNDE VON DEM IN TEIL A EINGETRAGENEN NICHTANSÄSSIGEN BEGÜNSTIGTEN UNTERZEICHNET WURDE***
6.1	Denumire / *Bezeichnung* …….....
6.2	Număr de identificare al instituţiei / *Identifikationsnummer der Institution*……..
6.3	Adresă / *Adresse* …….....
	…….....
6.4	Telefon/ *Telefon* …….. Fax/ *Fax*: ……
6.5	Adresa WEB:/ WEB-Adresse …… E – mail / *E-Mail-Adresse* ……
6.6	Ştampilă / *Stempel* 6.7 Dată / *Datum* …….....
	6.8 Semnătură / *Unterschrift*……

(1) I. Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de ședere obișnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European, Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri bilaterale de securitate socială care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor./ *Der Begriff „nicht ansässiger Begünstigte" bezeichnet einen Leistungsempfänger des staatlichen Rentensystems, der seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet eines Mitgliedstaates der Europäischen Union, des Europäischen Wirtschaftsraums, der Schweiz, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland oder im Hoheitsgebiet eines Staates hat, mit dem Rumänien bilaterale Abkommen über soziale Sicherheit anwendet, die den Export von Leistungen vorsehen, oder der im Hoheitsgebiet eines Staates wohnt, mit dem Rumänien keine internationalen oder supranationalen Rechtsinstrumente im Bereich der sozialen Sicherheit anwendet, die den Export von Leistungen vorsehen.*

II.(2) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. */ Um den Anspruch vom zuständigen territorialen Rentenamt zu erhalten, muss der gebietsfremde Leistungsempfänger eine Bescheinigung darüber vorlegen, dass er noch am Leben ist.*

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de acordare a unor drepturi de pensie s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de acordare a unor drepturi de pensie și cu o scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață. În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii competente sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus, de 6 luni, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./ *Wenn bei neuen gebietsfremden Leistungsempfängern zwischen dem Tag der Rentenantragstellung und dem Tag der ersten Rentenzahlung, die durch den Bescheid über die Gewährung von Rentenansprüchen bestimmt wird, mehr als sechs Monate vergangen sind, übermittelt das zuständige territoriale Rentenamt zusammen mit dem Bescheid über die Gewährung von Rentenansprüchen und einem Informationsschreiben eine Kopie der Lebensbescheinigung, und die erste Zahlung der Rentenansprüche erfolgt nach Eingang der ausgefüllten, unterzeichneten und abgestempelten Kopie der Bescheinigung, in der bestätigt wird, dass der Leistungsempfänger noch am Leben ist. Wenn gebietsfremde Leistungsempfänger ihre aktuelle Bankverbindung innerhalb der oben genannten Sechsmonatsfrist direkt an das zuständige territoriale Rentenamt oder über den Sozialversicherungsträger des Staates ihres gewöhnlichen Aufenthalts übermittelt haben, entfällt die Verpflichtung, die Existenz neuer gebietsfremder Leistungsempfänger durch Vorlage einer Lebensbescheinigung zu bestätigen.*

.(2a) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viaţă./ *Um Ansprüche aus dem staatlichen Rentensystem geltend machen zu können, müssen gebietsfremde Rentenempfänger alle sechs Monate eine Lebensbescheinigung vorlegen, und zwar spätestens am 31. März und 30. September eines jeden Jahres bzw.*

.În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la punctul 1.6 din partea A. / *Dans le cas des bénéficiaires non-résidents en cours de paiement, si un bénéficiaire non-résident ne présente pas ou ne transmet pas le Wenn ein gebietsfremder Leistungsempfänger im Laufe der Zahlung die Lebensbescheinigung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist vorlegt oder übermittelt, setzt das zuständige Rentenamt die Zahlung der Rentenansprüche ab dem Monat aus, der auf den Ablauf der in Teil A Nummer 1.6 genannten Fristen folgt.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție și numai dacă între data suspendării și data reluării plății nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau de încetare a plății. / *Legt der gebietsfremde Empfänger die Lebensbescheinigung nach Ablauf der angegebenen Frist vor, werden die Ansprüche aus dem staatlichen Rentensystem ab dem Datum der Aussetzung vorbehaltlich der allgemeinen Verjährungsfrist und nur dann wieder aufgenommen, wenn zwischen dem Datum der Aussetzung und dem Datum der Wiederaufnahme der Zahlung kein anderer Grund für die Aussetzung oder Einstellung der Zahlung vorliegt, wie es das Gesetz vorsieht.*

(3) Instituții de pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință, oficii consulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Națională de Pensii Publice a încheiat Protocoale de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. / *Rentenanstalten, örtliche Verwaltungsbehörden, öffentliche Notare im Land des Wohnsitzes oder Aufenthalts, Konsulate, Büros der Arbeitgeberorganisationen, mit denen das Nationale Haus der öffentlichen Renten Protokolle über die Zusammenarbeit geschlossen hat: das Nationale Institut für Sozialfürsorge (INAS) in Italien, das Fürsorgeinstitut der Nationalen Konföderation (INCA) in Italien und das Institut für den Schutz und die Fürsorge der Arbeitnehmer (ITAL - UIL) in Italien, usw.*

(4) La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota (3) certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului./ *Auf Antrag des gebietsfremden Begünstigten bescheinigt die in Fußnote (3) genannte gesetzliche Behörde, dass Teil A der Lebensbescheinigung vom Rechtsinhaber persönlich unterschrieben wurde, indem sie Teil B der Bescheinigung zu diesem Zweck ausfüllt.*

.